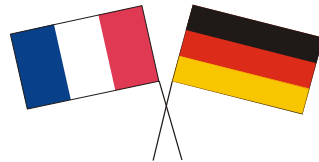




[www.ecole92.com](http://www.ecole92.com)



N° 31/02.2011

**Bienvenue..., Willkommen...,**

Chers lecteurs, Chères lectrices,

**Certains l'attendent avec impatience... le premier numéro de l'Info-Ecole pour cette année scolaire 2010/2011 est enfin sorti. Nous y avons rassemblé toutes les informations utiles et intéressantes pour aborder ce deuxième semestre. Nous espérons que vous les lirez avec toute l'attention qu'elles méritent et vous souhaitons bonne lecture.**

Einige erwarten sie schon ungeduldig... Die erste Ausgabe des Infoheftes für dieses Schuljahr 2010/2011 ist nun endlich erschienen. Wir haben hier alle nützlichen und interessanten Informationen, um das zweite Semester anzufangen, gesammelt. Wir hoffen, Sie lesen sie mit der gebührenden Aufmerksamkeit und wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen.

**L'équipe de rédaction / Das Redaktionsteam**

➤ **Dates à retenir s.v.p. / Termine bitte vormerken:**

18.-29.04.11: **Garderie des vacances de Pâques / Ferienbetreuung** in den Osterferien

15.05.11: **Concert de la chorale au Carlsbau / Konzert des Chors** im Carlsbau

13.05.11: **Sortie extra-scolaire / Außerschulischer Ausflug: Maison du pain / MS, GS et CP**

27.05.11: **Sortie extra-scolaire / Außerschulischer Ausflug: Neuf Brisach / CE2 - CM2**

21.06.- 22.06.11 : **Classe verte / Klassenfahrt: CE 1**

27.06.11 - 01.07.11: **Classe verte / Klassenfahrt : CM2**

30.06.11: **Assemblée générale de l'Association école 92 e.V. à 20 h/ Mitgliederversammlung**  
des Vereins école 92 e.V. um 20 Uhr

**09.07.10: Fête d'été / Sommerfest**

14.07-12.08.11: **Garderie des vacances d'été / Sommerferienbetreuung**

## ***Informations de l'association / Informationen des Vereins***

### ➤ **Assemblée générale / Mitgliederversammlung am 30.06.2011**

**Notre assemblée générale se tiendra le 30.06.2011 à 20 h dans les locaux de nos écoles. Merci de noter la date dans vos calendriers !**

**Notre association école 92 e.V. aura, comme tous les ans, besoin de personnes motivées, engagées et disponibles pour intégrer le bureau.**

**Le bureau se compose actuellement de 10 membres : 6 au comité de gestion et 4 au comité de soutien. Il doit être constitué de 7 membres au minimum et 13 au maximum.**

**Alors n'hésitez plus et contactez-nous !**

**Vos idées et votre soutien à nos projets actuels et futurs seront les bienvenus.**

**Vous trouverez tous les renseignements concernant notre travail sur notre site Internet ([www.ecole92.com](http://www.ecole92.com)). Par ailleurs, nous nous tenons à votre disposition afin de répondre à toutes vos questions et proposerons une réunion d'information autour d'un verre avant l'assemblée générale.**

**Les membres du bureau de l'association école 92 e.V.**

Die Mitgliederversammlung findet dieses Jahr am 30.06.2011 um 20 Uhr in den Räumlichkeiten der Schulen statt. Bitte notieren Sie den Termin in Ihre Kalender!

Unser Verein école 92 e.V. braucht motivierte, engagierte und einsatzbereite Mitglieder, die Lust haben, im Vorstand (Träger- und Förderausschuss) mitzuwirken. Der Gesamtvorstand besteht derzeit aus 10 Mitgliedern, 6 im Trägersausschuss und 4 im Förderausschuss. Der Vorstand muss aus mindestens 7 und maximal 13 Mitgliedern bestehen.

Also, zögern Sie nicht und nehmen Sie Kontakt mit uns auf!

Mit großer Freude nehmen wir Ihre Ideen entgegen und begrüßen Ihre Unterstützung für unsere laufenden und zukünftigen Projekte.

Auf unserer Website [www.ecole92.com](http://www.ecole92.com) finden Sie alle Informationen über unsere Arbeit. Wir stehen Ihnen auch gerne zur Verfügung, um Ihre Fragen zu beantworten und werden vor der Jahreshauptversammlung einen Info-Abend in gemütlicher Runde organisieren.

Die Mitglieder des Vorstands des Vereins école 92 e.V.

➤ **Nouvelles de la cantine et des devoirs surveillés / Neuigkeiten von der Kantine und Hausaufgabenbetreuung**

En raison du nombre assez important d'inscriptions pour la cantine le mardi (environ 55 enfants de l'école élémentaire) et à la demande de la Lebenshilfe, nous avons scindé le groupe en deux services.

Les classes de CP, CE1 et CE2 mangent au premier service pendant que les classes de CM1 et CM2 attendent (jouent) dans la cour. Cette mesure s'est avérée très efficace puisque le déroulement des repas est devenu beaucoup plus calme.

Nous maintenons cette mesure le mardi suite aux changements des horaires depuis le 31 janvier 2011. Les autres jours, le nombre d'enfants ne dépasse pas 35 enfants par repas et correspond au nombre maximum prévu par service.

**Afin d'éviter que les personnes responsables de la surveillance de la cantine soient obligées de chercher les enfants dans la cour, nous vous prions de rappeler à vos enfants qu'ils doivent se ranger sous le préau à la sortie des classes. Il n'est malheureusement pas possible de les chercher individuellement aux quatre coins de la cour de l'école car le temps de repas est trop court.**

Petit rappel: depuis le 31 janvier 2011, les horaires des repas sont de 13h20 à 14h00. Les devoirs surveillés ont lieu de 14 h 00 (14 h 15 le mardi) à 15 h 30. Il reste encore des places le mardi et le jeudi pour les devoirs surveillés (inscriptions sous [www.ecole92.com](http://www.ecole92.com)).

Wegen der relativ großen Anzahl von Anmeldungen für die Kantine dienstags (ca. 55 Grundschul Kinder) und auf Anfrage der Lebenshilfe, haben wir die Gruppe in zwei Dienste geteilt. Die Klassen CP, CE1, und CE2 essen zuerst, während die Klassen CM1 und CM2 im Schulhof warten (spielen). Dies erwies sich als sehr effektiv, da die Mahlzeiten viel ruhiger verlaufen.

Wir haben diese Aufteilung dienstags auch nach der Umstellung des Zeitplans seit dem 31.01.2011 beibehalten. An den anderen Tagen übersteigt die Zahl der Kinder nicht mehr als 35 pro Mahlzeit und bleibt somit im vereinbarten Rahmen.

**Um den Betreuungspersonen der Kantine die Suche nach den Kinder auf dem Schulhof zu ersparen, möchten wir Sie bitten Ihre Kinder daran zu erinnern, dass sie nach Schulschluss unter dem Préau warten müssen. Es ist leider nicht möglich, jedes Kind einzeln an allen vier Ecken des Schulhofes zu suchen, dafür ist die Essenszeit zu kurz.**

Zur Erinnerung: Seit dem 31. Januar 2011 findet die Essenszeit von 13:20 bis 14:00 Uhr statt, die Hausaufgabenbetreuung von 14:00 (14:15 Uhr am Dienstag) bis 15:30 Uhr. Dienstags und donnerstags sind in der Hausaufgabenbetreuung noch Plätze frei (Anmeldungen unter [www.ecole92.com](http://www.ecole92.com)).

**IMPORTANT:** La Lebenshilfe demande aux parents et aux enfants d'emprunter le trottoir devant l'arrêt d'autobus pour accéder à l'école et de ne pas utiliser le raccourci en passant devant l'entrée de la Lebenshilfe. Il s'agit d'une voie privée. Pour maintenir nos relations de bon voisinage, nous vous prions de respecter impérativement cette demande.

**WICHTIG:** Die Lebenshilfe bittet alle Eltern und Kinder, den Gehweg vor der Bushaltestelle zu nutzen und nicht die Abkürzung über das Grundstück vor der Lebenshilfe. Es handelt sich hier um ein Privatgrundstück. Damit das gute Nachbarschaftsverhältnis bewährt wird, bitten wir Sie, diese Anforderung unbedingt zu respektieren.

➤ **COMPTE - RENDU D'ACTIVITES – COMITE DE SOUTIEN 2009/2010 /**  
**AKTIVITÄTENBERICHT – FÖRDERAUSSCHUSS 2009/2010**

Le rapport d'activités ci-dessous vous informe de toutes les réalisations effectuées au cours de l'année scolaire 2009/2010 par le Comité de Soutien de l'Association école 92 e.V. avec l'argent des cotisations, des différents dons et des bénéfices des fêtes.

**Nos activités annuelles :**

1. Accueil des parents de la classe de CP et des familles nouvellement arrivées en maternelle le jour de la rentrée.
2. Participation à l'organisation des deux grandes fêtes de l'école (fête des livres et fête d'été) et du marché aux puces.
3. Mise en page et parution 2 à 3 fois par an de la revue «Info-Ecole»,
4. Financement de la bibliothèque et de la vidéothèque des écoles, soutien pour divers achats tels que livres et dictionnaires.
5. Recherche de sponsors, entre autre pour le financement des classes transplantées.
6. Organisation de deux sorties extra-scolaires en France, pour lesquelles les frais de transport et une partie des frais d'entrée ont été pris en charge (Ferme de Rhinau pour les enfants de maternelle MS-GS et de CP en élémentaire ; Vivarium du Moulin pour les enfants du CE1 au CM2).
7. Prise en charge de 20 euros par enfant pour les sorties scolaires telles que théâtre, cinéma, musées...
8. Financement de 3 classes vertes à hauteur de 50 euros par enfant. Financement partiel d'une excursion avec séjour d'une nuit au Schluchsee pour la classe de CE1.

**9. Organisation et surveillance de la cantine à la Lebenshilfe et des devoirs surveillés du lundi au jeudi en collaboration avec les délégués de parents de l'école élémentaire.**

**Pour des informations plus détaillées, veuillez consulter le tableau ci-joint. Nous vous remercions vivement pour votre aide et votre soutien tout au long de l'année scolaire.**

**Le comité de soutien de l'Association école 92 e.V.**

Mit dem folgenden Aktivitätenbericht informieren wir Sie über die Leistungen des Förderausschusses des Vereins école 92 e.V. im Schuljahr 2009/2010, die mit den Geldern aus Mitgliedsbeiträgen, Spenden und Festgewinnen verwirklicht werden konnten.

**Unsere jährlichen Aktivitäten sind:**

1. CP-Empfang mit Begrüßung der Eltern und der neu ankommenden Familien im Kindergarten am ersten Schultag.
2. Teilnahme an der Organisation der 2 großen Schulfeste (Bücher- und Sommerfest) und des Flohmarktes.
3. Bearbeitung und Ausgabe des Infoheftes « Info-Ecole », das 2 bis 3 mal im Jahr erscheint.
4. Finanzierung der Bibliothek und der Videothek unserer Schulen und Unterstützung bei diversen Anschaffungen wie z.B. Bücher und Wörterbücher
5. Suche nach Sponsoren u.a. auch für die finanzielle Unterstützung der Klassenfahrten.
6. Organisation und Durchführung eines außerschulischen Ausflugs pro Klasse (außer PS) nach Frankreich mit Übernahme der gesamten Transportkosten und teilweise der Eintrittspreise (Ferme de Rhinau für die Kindergartenkinder von MS, GS und die Erstklässler aus der Grundschule; Vivarium du Moulin mit den Kindern aus der CE1 bis CM2).
7. Übernahme eines Festbetrags von 20.-€ für jedes Kind in diesem Jahr für schulische Ausflüge z.B. Theater, Kino, Museen...
8. Finanzierung von 3 Klassenfahrten mit je 50 Euro pro Kind. Teilfinanzierung einer Übernachtung am Schluchsee für die 2. Klasse.
9. Organisation und Betreuung des Mittagstisches in der Lebenshilfe und Durchführung der Hausaufgabenbetreuung in Zusammenarbeit mit den Elternvertretern der Grundschule.

Weitere Details finden Sie in der folgenden Tabelle. Wir danken Ihnen herzlich für Ihre Hilfe und Unterstützung während des gesamten Schuljahres.

Der Förderausschuss des Vereins école 92 e.V.

**Rapport des activités du comité de soutien des écoles maternelle et élémentaire**  
**Aktivitätenbericht des Förderausschusses für Kindergarten und Grundschule**  
**année scolaire / für das Schuljahr 2009/2010**

<b>RECETTES / EINNAHMEN</b>	<b>Sommes / Beträge</b>	
	<b>EUR</b>	<b>EUR</b>
<b>Cotisations des membres / Mitgliederbeiträge</b> 2008: 162; 2009: 163 membres / Mitglieder) (2008-2009: 4272,00)		
161 membres dont 92 parents de nos écoles ont soutenu notre association / 161 Mitglieder davon 92 Eltern von unseren Schulen, haben den Verein unterstützt.	4429	<b>4429</b>
<b>Fêtes (Bénéfices après dépenses) / Feste (Einnahmen abzüglich Ausgaben)</b>		
Fête des bouquinistes / Bücherfest	538,32	
Fête d'été juillet 2009 / Sommerfest 2009	1544,35	
Marché aux Puces/ Flohmarkt	329,43	
<b>Total fêtes / gesamt Feste</b>		<b>2412,10</b>
<b>Dons / Spenden</b>		
Dons parents et autres / Spenden Eltern und sonstige	370	
Dons en nature (Lexware Update / Fêtes)	251,45	
<b>Total dons / Gesamt Spenden</b>		<b>621,45</b>
<b>Autres Recettes / Sonstige Einnahmen</b>		
Participation parents sorties extra-scol. / Elternanteil außerschulische Ausflüge	585	
Participation des parents / Elternanteil: Ecole maternelle/Kindergarten - CP	220,3	
Participation des parents / Elternanteil: CM1 - CM2	147	
Vente de T-Shirt et tasses / Tassen- und T-Shirt-Verkauf école 92	127	
Divers (intérêts, consignes...) / Diverse Einnahmen (Zinsen, Pfand...)	84,03	
<b>Total autres recettes / Gesamt sonstiges Einnahmen</b>		<b>1163,33</b>
<b>TOTAL RECETTES / GESAMT EINNAHMEN</b>		<b>8625,88</b>
<b>DEPENSES / AUSGABEN</b>		
<b>Subventions Classes vertes / Unterstützung Klassenfahrten</b>		
Excursion au Schluchsee avec 1 nuitée / Ausflug zum Schluchsee mit 1 Übernachtung CE1	373	
Classe verte / Klassenfahrt Luttenbach CM1	1250	
Classe verte / Klassenfahrt Stosswihr	1150	
Classe verte / Klassenfahrt Gérardmer CE2	1250	
<b>Total subventions classes vertes / Gesamt Unterstützung Klassenfahrten</b>		<b>4023</b>
<b>Sorties extra-scolaires / Außerschulische Ausflüge</b>		
Frais de transport / Transportkosten Vivarium du Moulin Lautenbach	420	
Frais de transport / Transportkosten Ferme de Rhinau	425	
Frais d'entrée / Eintritt: Vivarium du Moulin Lautenbach 63 enfants / 63 Kinder	248	
Frais d'entrée / Eintritt: Ferme de Rhinau 56 enfants / Kinder	348	
Frais divers (pourboires / boissons / médicaments...) / Sonstige Kosten (Trinkgeld / Getränke / Medikamente...)	30	
Assurances / Versicherungen	29,75	
<b>Total sorties extra-scolaires / außerschulische Ausflüge gesamt</b>		<b>1505,75</b>

<b>DEPENSES / AUSGABEN</b>			
<b><u>Aides aux activités scolaires / Unterstützung der schulischen Aktivitäten</u></b>			
<b><u>Maternelle / Kindergarten:</u></b>			
Freiburger Puppenbühne 17.12.09 Kindergartenkinder und CP / école maternelle et CP		420	
Hera's Tierzirkus 24.06.10		177,7	
Compagnie des 3 Chardons 19.04.10 „les Voyelles“		315	
Vortrag für Eltern Kindergarten und Schule "Gewalt" Ulla Keinzel am 29.04.10		115,4	
<b><u>Élémentaire / Grundschule</u></b>			
Frais de transport en Autocar / Transportkosten mit dem Bus Ribeauvillé CP		325	
Theaterbesuch in Freiburg CP		118	
Vasarely Museum in Riegel CM1		52	
Les dominicains in Guebwiller CM 1-CM 2		392	
<b>Total aides aux activités scolaires / Gesamt Unterstützung schulische Aktivitäten</b>			<b>1915,10</b>
<b><u>Investissements / Investitionen</u></b>			
Verbandskasten Hubertus Apotheke Kindergarten		55,76	
Elémentaire-Maternelle / Grundschule-Kindergarten: Livres pour la bibliothèque / Bücher für die Bibliothek		189,74	
<b>Total investissements / Gesamt Investitionen</b>			<b>245,5</b>
<b>Montant global pour le soutien des écoles / Gesamtbetrag Unterstützung der Schulen</b>			<b>7689,35</b>
<b><u>Frais divers (frais de fonctionnement) / Diverse Kosten (Verwaltungskosten)</u></b>			
Photocopies (invitations pour les fêtes, „Info école 92“,...) / Kopien (Einladung für Feste, Infoheft,...)		464,58	
Papeterie, frais bancaires et de port, rentrée CP, Assemblée Générale, cotisation Comité de soutien DFG / Büromaterial, Bankgebühren, Porto, CP-Empfang, Mitgliederversammlung / Mitgliedsbeitrag Förderverein DFG		349,62	
Frais de port / Portokasse		228	
Achat de tasses, T-Shirts / Kauf von Tassen und T-Shirts		186,83	
<b>Total frais divers / Gesamt diverse Kosten</b>			<b>1229,03</b>
<b>TOTAL DEPENSES / GESAMT AUSGABEN</b>			<b>8918,38</b>
<b>Différence recettes – dépenses / Differenz Einnahmen - Ausgaben</b>			<b>- 292,5</b>
<b>N.B:</b> Le résultat négatif peut être comblé grâce à un résultat positif des années précédentes. Das Minus kann durch ein Plus aus den letzten Jahren aufgefangen werden.			

## ➤ Sorties extra-scolaires 2011 / Außerschulische Ausflüge 2011

**Comme chaque année l'Association école 92 e.V. proposera deux excursions en France aux enfants des écoles élémentaire et maternelle. L'Association financera une partie des coûts de ces sorties.**

**Cette année, les enfants de MS, GS et CP pourront visiter la Maison du Pain à Sélestat le vendredi 13 mai après la classe, tandis que les enfants de CE1, CE2, CM1 et CM2 auront la possibilité de participer à une chasse au trésor à Neuf-Brisach le vendredi 27 mai, également après la classe.**

**Toutes les informations à ce sujet et un formulaire d'inscription seront distribués dans les classes en temps et en heure voulus. Nous vous rappelons que ces sorties ne sont réalisables qu'avec l'aide de parents volontaires pour nous accompagner.**

**Nous comptons sur vous !**

Wie jedes Jahr wird der Verein école 92 e.V. den Kindern von Kindergarten und Schule zwei Ausflüge nach Frankreich anbieten und einen Teil der Kosten für diese Ausflüge übernehmen.

Dieses Jahr, am Freitag den 13. Mai, können die Kinder der MS, GS und CP nach der Schule das „Maison du pain“ in Sélestat besuchen, während die Kinder der CE1, CE2, CM1 und CM2 am Freitag, den 27. Mai nach dem Unterricht die Gelegenheit haben werden, bei einer Schatzsuche in Neu-Breisach mitzumachen.

Weitere Informationen und Anmeldeformulare werden rechtzeitig in den Klassen verteilt werden. Wir möchten Sie daran erinnern, dass diese Ausflüge nur mit der Hilfe von freiwilligen Eltern als Begleiter stattfinden können.

Wir zählen auf Sie!

## ***Informations de l'école maternelle / Informationen des Kindergartens***

### ➤ **Départs / Verabschiedungen**

**Après deux années passées au sein de notre établissement, Mme Rika Nyaben nous a quittés en décembre dernier pour poursuivre ses études.**

**Eva Reindl, qui s'est jointe à l'équipe pédagogique en début d'année scolaire, a quitté son poste d'éducatrice le 31 janvier pour se vouer prochainement à l'enseignement dans une école élémentaire allemande.**

**Le Bureau de l'Association, la Direction, les enseignants et les enfants de l'école maternelle leur souhaitent à toutes les deux une bonne continuation.**

Nach zwei Jahren in unserem Kindergarten, hat uns Rika Nyaben im Dezember verlassen, um Ihr Studium wieder aufzunehmen.

Eva Reindl, die am Anfang des Schuljahres zum pädagogischen Team gestoßen war, hat uns am 31. Januar verlassen und wird demnächst in einer deutschen Grundschule unterrichten.

Der Vereinsvorstand, die Leitung, das pädagogische Team und die Kinder des Kindergartens wünschen beiden alles Gute für die Zukunft.

### ➤ **Kennenlerntag – Wandertag / une randonnée pour faire connaissance**



Zum Start in das Kindergartenjahr 2010/11 wanderten Kinder, Eltern und pädagogisches Team des deutsch-französischen Kindergartens im "Liliental" am Kaiserstuhl.

Trotz Regens genossen viele Eltern die Möglichkeit, sich über die Kindergruppen hinweg kennenzulernen während die Kinder zahlreiche Erkundungs- und Spielmöglichkeiten nutzten. Das Abschlusspicknick konnte doch noch in strahlender Mittagssonne stattfinden. Dank an alle, die an diesem Ausflug teilgenommen haben.

**Pour commencer l'année scolaire 2010/2011, nous avons organisé une randonnée au Liliental.**

**Malgré la pluie, parents, enfants et enseignants se sont retrouvés dans la forêt. Petits et grands ont eu l'occasion de discuter et de faire plus ample connaissance tout en découvrant les arbres et les attractions offertes tout au long du chemin.**

**Pour clore cette promenade, les courageux marcheurs ont repris des forces autour d'un grand pique-nique... sous le soleil !**

**Merci à tous ceux qui ont pris le temps de nous accompagner.**

**Ihre Leitung / La direction**

### **➤ Activités culturelles / Kulturelle Aktivitäten**

**Des activités extra-scolaires sont proposées depuis octobre 2010 aux enfants de l'école maternelle. Elles ont lieu dans nos locaux du lundi au jeudi. Pour tout renseignement, vous pouvez vous adresser aux différents animateurs ou à la direction de la maternelle :**

**Lundi : Atelier peinture avec Laurence Frilay de 13h30 à 15h**

**Mardi : Chorale avec Corinne Paul de 13h15 à 13h45**

**Mercredi: « English Garden » avec Mme von Breda de 13h15 à 14h**

**Jeudi : Musique avec Cheikh Kane de 13h30 à 14h15**

Für die Kinder der Ecole Maternelle werden seit Oktober 2010 außerschulische Aktivitäten angeboten. Sie finden vom Montag bis Donnerstag in unseren Räumlichkeiten statt. Für mehr Informationen wenden Sie sich bitte an die Verantwortlichen oder an die Leitung des Kindergartens:

**Montag: Kunstatelier mit Laurence Frilay von 13.30 bis 15 Uhr**

**Dienstag: Chor mit Corinne Paul von 13.15 bis 13.45 Uhr**

**Mittwoch: Englisch Garden mit Frau von Breda von 13.15 bis 14 Uhr**

**Donnerstag: Musik mit Cheikh Kane vom 13.30 bis 14.15 Uhr**

## ➤ Die école maternelle und die VIPs

Kinder, Eltern und Pädagogen der école maternelle Freiburg waren die VIPs beim Empfang von Herrn Präsident Sarkozy und Frau Bundeskanzlerin Dr. Merkel anlässlich der deutsch-französischen Konsultationen in Freiburg.

An den extra angefertigten blau-weißen Schirmmützen mit unserem Logo war die Gruppe schon von weitem zu erkennen und wurde daher ganz herzlich von beiden Persönlichkeiten auf dem Münsterplatz begrüßt.

Eine heiße Schokolade sorgte zum Abschluss des "aufregenden" und kalten Vormittages für die innere Erwärmung, bevor uns alle der Bus zurück in den Kindergarten brachte.

Dieser Tag wird uns in guter Erinnerung bleiben!



**Une délégation composée de parents, d'enfants et d'éducatrices était présente pour représenter l'école maternelle franco-allemande de Fribourg lors de la rencontre de M. Sarkozy et Mme Merkel à Fribourg.**

**Reconnaisables de loin grâce à nos casquettes bleues et blanches portant le logo de notre école, nous avons été chaleureusement salués par les deux chefs d'Etat.**

**Une pause "chocolat chaud" fut ensuite la bienvenue et nous a permis de nous réchauffer avant de reprendre le bus pour rentrer à l'école.**

**Cette matinée restera longtemps gravée dans nos mémoires !**

### ➤ Sport - Bewegung - Spielfreude

Mit großer Begeisterung nehmen unsere Kinder aus der GS & MS Sektion wöchentlich den Gymnastikraum mit seinen vielfältigen Möglichkeiten in "Besitz". Die Sporträume für das Kindergartenjahr 2010/11 befinden sich im "Sportprinz" (Mediamarkt-Gebäude) und in der "Lebenshilfe" (Caritas) und werden durch den "Lion's Club" Breisach & Neuf-Breisach gesponsert!

An dieser Stelle ein großes Dankeschön im Namen aller Kinder und des pädagogischen Personals des deutsch-französischen Kindergartens.



### ➤ Sport et motricité - Le plaisir de bouger

**Les élèves de l'école maternelle ont le plaisir de participer chaque semaine à des activités sportives.**

**Cette année, nous avons deux salles à notre disposition: une salle au centre sportif « Sportprinz » et une autre salle dans le bâtiment de la « Lebenshilfe ». La totalité des frais est prise en charge par le Lion's Club de Breisach en partenariat avec celui de Neuf-Breisach.**

**Au nom de tous les enfants et de l'équipe pédagogique de l'école maternelle franco-allemande, nous adressons un grand merci au Lion's Club pour ce précieux soutien.**

## **Informations de l'école élémentaire / Informationen der Grundschule**

### ➤ **Schachmeisterschaft**

Alljährlich nimmt unsere Schach-AG an den Schulschachmeisterschaften des Großraumes Freiburg teil. Diese finden in der Regel in der Steinhalle in Emmendingen statt und es nehmen im Durchschnitt 25 Mannschaften teil. Auch dieses Mal konnten wir 4 Mannschaften entsenden – und – welche Ehre für unsere Schule – eine davon belegte den 4. Platz! Sogar die Badische Zeitung vom Dienstag, den 25.01.11, erwähnte diesen beachtlichen Sieg unserer Mannschaft. Unseren erfolgreichen Schachspielern ein dreifaches Hoch!

An dieser Stelle ist es wohl durchaus angebracht die hervorragende Arbeit und den Einsatz unseres Schachlehrers Herrn Norbert Matlachowski, sowie die Hilfe durch Herrn Vincent lobend zu erwähnen, verbunden mit dem unserem herzlichen Dank.

### ➤ **Fastnacht**

Auch für dieses Jahr ist es uns gelungen eine Fastnachtsgruppe für unsere Schulfastnacht zu verpflichten. Ermutigt durch den großen Erfolg der Waldkircher Guggenmusiker des vergangenen Jahres, werden uns dieses Jahr die St. Georgener Schalmeien-Bläser besuchen. Am **Freitag, den 04. März**, dem letzten Schultag vor den Karnevalsferien, in der Zeit von 12h15 bis Schulschluss, „werden unsere Schüler und Schülerinnen von der Last des Schulalltags und den schlimmen Lehrern befreit“ und wir alle werden durch karnevalistische Musik unterhalten.

### ➤ **Représentation musicale**

**En octobre 2010, les élèves du cycle 3 ont participé à une représentation musicale adaptée du bestiaire de Poulenc. Ce spectacle organisé par M. Schillmöller a permis aux enfants de se familiariser avec l'opéra.**

**Sous la direction de Madame Paul, tous ont chanté « Le dromadaire » avec les cinquièmes classes allemandes du lycée franco-allemand.**

## **Informations des représentants de parents / Informationen der Elternvertreter**

### ➤ École élémentaire / Grundschule

**Chers parents, vous avez élu vos délégués pour l'année scolaire 2010/2011 lors des différentes réunions de parents en début d'année scolaire.**

Liebe Eltern,  
Sie haben Ihre Elternvertreter für das Schuljahr 2010/2011 in den verschiedenen Elternabenden am Anfang des Schuljahres gewählt.

	Nom	fixe / FAX	mobile	email
CP	Marc Cleriot	07684/90 81 59	01631734584	marc.cleriot@t-online.de
	Michael Forster	0761/4702712/ 13	---	michael@forsters.de
CE 1	Geneviève Beau	07641/9333052	015158576346	genevieve.beau@orange.fr
	Daniela Meinig	0761/8886053	---	mudani@web.de
CE 2	Leonora Houet	0761/4299300	01627341964	Leonora_Houet@gmx.net
	Véronique Ohlhorst	07664/617245	01629052264	veronique@ohlhorsts.de
CM 1	Petra Gelfort	0761/2146147/ 148	01727815119	petra@gelfort.net
	Astrid Mayer	0761.38 42 497	---	a.mayer@contexte.de
CM 2	Heike Schmeding	0761/6104144	015779700811	heikebull@yahoo.com
	Karin Vincent	07633/150705	016098490572	altokati@aol.com

**Tous les représentants forment le comité de parents d'élèves.**

Die Gesamtheit der Elternvertreter bildet den Elternbeirat.

*Présidente / Vorsitzende*

*Vice-présidente / stellv. Vorsitzende*

*Assesseur / Beisitzerin*

Petra Gelfort

Karin Vincent

Leonora Houet

**Tous les délégués sont nouveaux cette année. C'est pourquoi chacun a besoin de temps pour se familiariser avec ce travail mais nous sommes heureux, avec votre aide et votre soutien, d'explorer les différents domaines qui nous permettrons de participer à la vie de l'école. N'hésitez pas à nous contacter dans la cour, par téléphone ou par courriel.**

Als Besonderheit ist zu unterstreichen, dass alle gewählten Vertreter neu in diesem Amt sind. Auch wenn sich dementsprechend alle erst mal in ihrem „Amt“ zurechtfinden müssen, freuen wir uns, mit Ihnen gemeinsam die Bereiche auszuloten, in denen wir das Schulleben mitgestalten können. Sprechen Sie uns an: im Hof, per Telefon oder per Mail.

***Nous vous tiendrons informés à intervalles irréguliers sur les différents points discutés avec les acteurs de l'école. Les résultats de notre travail se trouveront dans votre boîte aux lettres électroniques et/ou sur le panneau d'affichage dans l'entrée de l'école. Ci-dessous en rappel les prochaines dates du passage du bibliobus et des ventes de gâteaux.***

In unregelmäßigen Abständen werden wir sie über die Themen unterrichten, an denen wir mit den verschiedenen Beteiligten arbeiten. Die Ergebnisse unserer Arbeit finden Sie in Ihrem elektronischen Briefkasten und am schwarzen Brett in der Schule. An dieser Stelle möchten wir die Bibliobus- und Kuchenverkaufstermine in Erinnerung bringen.

**Dates pour bibliobus et vente de gâteaux / Termine Bibliobus und Kuchenverkauf:**

18.03.2011	CE2	15.04.2011	CE1
20.05.2011	CE1	24.06.2011	CP

***Le Bibliobus ne sera pas là lors de la vente du CP (vacances de la Pentecôte obligent) mais sur le Münsterplatz (17.06.2011).***

Am 17.06.2010 sind Pfingstferien, der Bibliobus hält nur am Münsterplatz. Der Kuchenverkauf der CP findet ohne den Bibliobus statt.

➤ **Ecole maternelle / Kindergarten**

<b>Classe</b>	<b>Représentants de parents de l'école maternelle / Elternvertreter des Kindergartens</b>		
PS/MS1	Silvia Dahms Herr Darcy	☎ 07665/94748 70 ☎ 0761/4808352	💻 <a href="mailto:Silviadahms@aol.com">Silviadahms@aol.com</a>
PS/MS2	Tanya Cléon Jean-Marie Coutouly	☎ 07665/9472733 ☎ 0761/21714 98	💻 <a href="mailto:fricke@badische-zeitung.de">fricke@badische-zeitung.de</a> 💻 <a href="mailto:jcoutouly@gmx.de">jcoutouly@gmx.de</a>
GS	Loïc Ledernez Bertille Barrié-Fuchs	☎ 0761/1202993 ☎ 0761/6006909	💻 <a href="mailto:loic.ledernez@gmail.com">loic.ledernez@gmail.com</a> 💻 <a href="mailto:bbarrie@kabelbw.de">bbarrie@kabelbw.de</a>

Vorsitzender: Loïc Ledernez,  
Stellvertreterin: Bertille Barrié-Fuchs.

## **Chorale / Chor**

**Bonjour à toutes et à tous !**

**Voici quelques informations concernant les activités de notre chœur.**

**Depuis septembre 2010, plus de 90 enfants participent régulièrement aux trois groupes choraux : les enfants ont montré beaucoup d'entrain et de motivation pour préparer les chants de début d'année. En octobre, plusieurs classes ont pu assister et participer à un concert organisé par Mathias Schillmöller (enseignant de musique au LFA) au Historisches Kaufhaus de Freiburg « Was kommt denn da, ein Dromedar ? », spectacle divertissant pour petits et grands !**

**Dès novembre, les jeunes choristes se sont bien préparés au concert de Noël et c'était un réel plaisir de les entendre se produire „sur scène“. J'ai ressenti aussi une grande joie à monter un projet choral avec le groupe d'adultes: les entendre chanter au concert de Noël après seulement 10 séances de travail commun représente pour moi un moment fort de cette représentation. Quant à la participation du groupe « Trio Collage », elle semble avoir été très appréciée par le public.**

**Après tant de travail et d'émotions, j'espère que tout le monde a pu se reposer et s'octroyer quelques loisirs ! J'ai retrouvé les enfants au mois de janvier avec de toutes nouvelles chansons qui nous accompagneront jusqu'au prochain concert qui aura lieu au Carlsbau, Feldbergstraße 3a, le**

**DIMANCHE 15 MAI DE 17H00 À 18H00**

**Par ailleurs, comme vous le savez certainement déjà, j'enseigne la musique depuis septembre 2010 au lycée franco-allemand de Freiburg et je suis aussi responsable du chœur de premier cycle (5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup>). Je me sens très heureuse dans ce nouvel environnement et je suis sûre que ce poste me permettra de créer à l'avenir des liens réguliers entre le lycée et notre école élémentaire. A ce sujet, le lycée présentera « Carmina Burana », magnifique œuvre chorale et orchestrale de Carl Orff, le jeudi soir 17 mars 2011 à 20h00 dans la salle de concert de la Musikhochschule de Freiburg : si cela vous tente, surtout n'hésitez pas à venir ! (Billets au secrétariat du LFA)**

**J'en profite pour vous souhaiter une excellente année 2011, une bonne santé et du « chœur à l'ouvrage » !**

**Je vous adresse à toutes et à tous mes très amicales salutations et je me réjouis de vous revoir... et de vous entendre surtout !**

**Corinne Paul-Mauris**

Hallo an Alle!

Hier einige Informationen, die die Aktionen unseres Chores betreffen.

Seit September nehmen mehr als 90 Kinder regelmäßig an den drei Chorgruppen teil: die Kinder haben sehr viel Begeisterung und Motivation beim Einstudieren der Lieder seit Jahresbeginn gezeigt. Im Oktober konnten mehrere Klassen dem Konzert „Was kommt denn da, ein Dromedar?“ organisiert von Mathias Schillmöller (Musiklehrer am LFA) im Historischen Kaufhaus in Freiburg beiwohnen und daran teilnehmen; eine unterhaltsame Vorstellung für Klein und Groß !

Ab November hatten sich die jungen Chorsänger gut auf das Weihnachtskonzert vorbereitet und es war ein wahres Vergnügen, sie, sich auf der Bühne beweisend, zu hören. Ich habe auch eine große Freude dabei verspürt, ein Chorprojekt mit der Gruppe der Erwachsenen vorzuführen: sie nach nur 10 gemeinsamen Proben beim Weihnachtskonzert singen zu hören, stellt für mich ein ganz besonderen starken Moment dieser Veranstaltung dar. Die Teilnahme der Musikergruppe „Collage“ scheint vom Publikum sehr geschätzt worden zu sein.

Nach so viel Arbeit und Aufregung hoffe ich, dass sich alle erholen und sich einige Vergnügungen gönnen konnten! Ich habe die Kinder im Januar mit ganz neuen Liedern wieder getroffen, die uns bis zum nächsten Konzert begleiten werden, welches im Carlsbau, Feldbergstr. 3a

am SONNTAG, 15. MAI 2011 von 17.00 bis 18.00 Uhr

stattfinden wird.

Im Übrigen unterrichte ich, wie Sie bestimmt bereits wissen, seit September 2010 am deutsch-französischen Gymnasium in Freiburg das Fach Musik und ich bin auch verantwortlich für den Chor der Unterstufe (5<sup>ème</sup> und 6<sup>ème</sup>). Ich fühle mich sehr wohl in dieser neuen Umgebung und ich bin mir sicher, dass dieser Posten es mir erlauben wird, in Zukunft regelmäßige Treffen zwischen dem Gymnasium und unserer Grundschule einzurichten. A propos wird das Gymnasium am Donnerstagabend, 17. März 2011 um 20.00 Uhr im Konzertsaal der Freiburger Musikhochschule die „Carmina Burana“ aufführen, ein wunderbares Werk für Chor und Orchester von Carl Orff. Wenn Sie dazu Lust haben, zögern Sie nicht zu kommen! (Karten im Sekretariat des LFA erhältlich).

Ich nutze noch die Gelegenheit, Ihnen für das Jahr 2011 alles Gute, Gesundheit und viel Spaß bei der Arbeit zu wünschen!

Allen meine herzlichsten Grüße, ich freue mich darauf, Sie wieder zusehen und vor allem zu hören!

Corinne Paul-Mauris

## ***Que s'est-il passé d'autre ? / Was geschah noch ?***

### **➤ Fête des livres / Bücherfest**

**Le samedi 20 Novembre 2010 a eu lieu la fête des livres sur le thème de la solidarité Nord-Sud. Une bonne fréquentation a assuré le succès de cette journée. Plusieurs éditeurs étaient présents : Bayard, Ecole des loisirs, Bourrelier et Fundevögel et proposaient leurs ouvrages. D'autre part on pouvait également se procurer des livres d'occasion auprès des bouquinistes amateurs.**

**De nombreuses activités et ateliers étaient proposés tout au long de la journée. Rappelons pour mémoire les présentations de livres des CM1, l'exposition et les jeux sur le thème des droits de l'enfant, les lectures en maternelle, le jeu d'awélé, l'atelier origami et signets et le stand de produits du commerce équitable. La présentation de Mme Clémot au sujet de l'association Guinée (Bildungsförderung in Oberguinea e.V) permit à l'assistance de mieux connaître l'œuvre de cette association au profit de laquelle étaient vendues des cartes de Noël réalisées par les élèves de l'école élémentaire.**

**Chacun pouvait se restaurer au stand sandwich ou au buffet gâteaux-café et gaufres. Nous remercions vivement toutes les personnes qui se sont engagées pour l'organisation de la fête, la mise en place et la tenue des stands. Nous appelons toutes les bonnes volontés à nous rejoindre lors des prochaines fêtes.**

**La fête des livres a également été l'occasion de remettre les prix aux gagnants du lâcher de ballon de la fête d'été. Nous remercions la Volksbank Freiburg, la VAG, la Badische Zeitung, la Sparkasse Freiburg et le Bowling Park Westside, ainsi que toutes les personnes que nous ne pouvons pas nommer individuellement, pour leurs généreuses donations.**

**L'Association école 92 e.V. a offert les bons d'achat qui ont récompensé les lauréats du concours de lecture.**

**Am Samstag, den 20. November, fand das Bücherfest zum Thema „Nord- Süd-Solidarität“ statt. Eine hohe Besucherzahl zeigte den Erfolg dieses Tages. Mehrere Verleger waren anwesend: Bayard, L'Ecole des loisirs, Bourrelier, ebenso die Buchhandlung Fundevogel und boten ihre Bücher an. Andererseits bestand ebenfalls die Möglichkeit, sich mit gebrauchten Büchern bei den Flohmarkthändlern einzudecken.**

Während des ganzen Tages wurden zahlreiche Aktivitäten und Ateliers angeboten. Um noch einmal alles zu nennen: die Buchpräsentation der CM1, die Ausstellung und die Spiele zum Thema Kinderrechte, die Lesungen im Kindergarten, das Spiel Awele, Origami- und Lesezeichenateliers und der Stand mit Eine-Welt-Laden Produkten. Die Vorstellung des Vereins der Bildungsförderung in Oberguinea e.V. durch Frau Clémot gab den Zuhörern die Möglichkeit, die Arbeit dieses Vereins, zu dessen Gunsten die Weihnachtskarten verkauft wurden, die von den Schülern unserer Grundschule gestaltet worden waren, besser kennen zu lernen.

Die Möglichkeit sich zu stärken hatte man am Sandwich- und am Waffelstand oder auch beim Kaffee- und Kuchenbuffet. Wir danken allen sehr herzlich, die sich bei der Organisation des Festes, der Durchführung und der Standdienste eingebracht haben. Neue Helfer sind immer willkommen!

Das Bücherfest bot auch die Gelegenheit, den Gewinnern des Luftballonwettbewerbs vom Sommerfest ihre Preise zu überreichen. Wir danken der Volksbank Freiburg, der VAG, der Badischen Zeitung, der Sparkasse Freiburg und dem Bowling Park Westside, sowie allen Personen, die wir nicht einzeln aufzählen können für ihre großzügigen Spenden!

Die Gutscheine für die Preisträger des Lesewettbewerbs wurden von école 92 e.V. gespendet.

# **KUNSTPROJEKT IN DER SOMMER-FERIEN-FREIZEIT 2010**

**DER EINGANGSBEREICH UNSERES DEUTSCH / FRANZ. KINDERGARTENS WURDE DURCH FRAU LAURENCE FRILAY - KUNSTPÄDAGOGIN AN UNSERER EINRICHTUNG -GEMEINSAM MIT DEN KINDERGARTEN - & GRUNDSCHULKINDERN WÄHREND DER SOMMERFERIEN - FREIZEIT 2010 NEU GESTALTET.**

**THEMA WAR DIE UMSETZUNG DES KUNSTWERKES VON PAUL KLEE :  
"HAUPT - UND NEBENWEGE "**

**WIR DANKEN DER STADT FREIBURG UND ALLEN ELTERN, DIE UNS DIES DURCH TATKRÄFTIGE UNTERSTÜTZUNG, SACH - & GELDSPENDEN ERMÖGLICHTEN!**



**L'ENTRÉE DE NOTRE ÉCOLE MATERNELLE FRANCO-ALLEMANDE A ÉTÉ RÉNOVÉE PENDANT LA GARDERIE D'ÉTÉ.**

**C'EST MME FRILAY (ART-THÉRAPEUTE, INTERVENANTE À L'ÉCOLE MATERNELLE) QUI A MENÉ CE PROJET AVEC UN GROUPE D'ENFANTS À PARTIR D'UNE OEUVRE DE PAUL KLEE INTITULÉE " HAUPT - UND NEBENWEGE " .**

**NOUS REMERCIONS LA VILLE DE FRIBOURG AINSI QUE TOUS LES PARENTS POUR LEUR SOUTIEN.**

## **Informations du LFA / Information des DFG**

### ➤ **Association des Amis du LFA / Verein Freunde des Deutsch-Französischen Gymnasiums**

Chers parents,

Le Comité des parents du lycée se joint à l'Association des Amis du LFA pour vous transmettre les informations suivantes:

Suite au rassemblement de signatures organisé par les parents du lycée (avec le soutien de l'association) et visant à attirer l'attention de M. Salomon, Maire de Fribourg, sur le problème de salles aggravé par l'ouverture de l'école privée primaire Regenbogenschule dans 2 salles du pavillon, nous tenons à remercier la quarantaine de parents des écoles maternelle et primaire qui ont souhaité s'associer à cette démarche. Nous vous tiendrons informés de l'évolution de la situation dans le prochain n° d'« Info-école 92 ».

Pour la première fois cette année, tous les élèves de 4<sup>ème</sup> vont participer à un échange individuel avec un jeune francophone ou germanophone (au choix) dans le but d'améliorer leurs compétences dans la langue du partenaire, de participer à la vie scolaire dans le pays où s'effectuera le séjour et donc d'entrer de plain-pied dans l'univers culturel du partenaire. Cet échange sera d'une durée minimale de 2 semaines (juste avant les vacances de Pentecôte). Chaque élève de 4<sup>ème</sup> doit se charger de trouver une famille d'accueil.

Si vous connaissez des familles susceptibles d'être intéressées par un tel échange, veuillez contacter Mme Kirner (adresse mail: [marion.kirner@t-online.de](mailto:marion.kirner@t-online.de)). Pour plus d'informations sur le lycée, nous vous invitons à consulter sa page internet [www.dfglfa.net](http://www.dfglfa.net).

**AP (Comité des parents) - SV (Association)**

Liebe Eltern,

der Elternbeirat und der Verein Freunde des Deutsch-Französischen Gymnasiums möchten Sie gerne über folgendes informieren:

Die Eltern des DFGs haben (mit Unterstützung des Fördervereins) eine Unterschriftensammlung organisiert, um die Aufmerksamkeit des Freiburger Oberbürgermeisters Herrn Dr. Salomon auf die Verschlechterung der Raumsituation durch die Wegnahme von 2 Klassenzimmern im Pavillon durch die Eröffnung einer privaten Grundschule (Regenbogenschule), zu lenken.

Wir möchten uns hiermit recht herzlich bei den 40 Eltern der Grundschule und des Kindergartens bedanken, die bereit waren uns in diesem Vorhaben zu unterstützen. Wir werden Sie im nächsten Infoblatt über alles Weitere informieren.

In diesem Schuljahr findet zum ersten Mal ein individueller Schüleraustausch in der 4ème statt. Dieser kann sowohl nach Frankreich oder Deutschland organisiert werden. Durch diesen Aufenthalt werden die Sprachkompetenzen in der Partnersprache gefördert, und durch den Schulaufenthalt sowie das Leben in einer Gastfamilie wird den Kindern die Möglichkeit gegeben die Kultur des Partnerlandes kennen zu lernen. Dieser Austausch wird mindestens 2 Wochen dauern (kurz vor den Pfingstferien). Jeder Schüler ist verpflichtet sich einen Austauschpartner bzw. eine Familie zu suchen, die ihn in dieser Zeit empfängt.

Falls Sie selbst Familien kennen, die Interesse an einem solchen Austausch mit einem unserer Schüler hätten, dann kontaktieren Sie bitte Frau Kirner über Mail: [marion.kirner@t-online.de](mailto:marion.kirner@t-online.de).

Wir laden Sie ein unsere Internetseite zu besuchen, hier finden Sie immer aktuelle Informationen über das DFG [www.dfglfa.net](http://www.dfglfa.net).

Elternbeirat und Förderverein des DFG

### ➤ Assemblée générale / Mitgliederversammlung

**L'Assemblée générale de l'Association des Amis du LFA est fixée au mardi 28 juin 2011 à 19h30.** Die Mitgliederversammlung des Vereins der Freunde vom DFG, findet am Dienstag, den 28.06.11 um 19.30 Uhr statt.

### ➤ Jeu de piste /Geländerspiel

**Le "Jeu de piste" organisé traditionnellement pour permettre aux "futurs" 6èmes et 5. Klassen de venir découvrir le lycée d'un peu plus près en compagnie des 6èmes et 6. Klassen actuels aura lieu le samedi 4 juin 2011 à 14h au LFA. Tous les élèves de la classe de CM2 sont vivement conviés à y participer.**

Das für die zukünftige 6ème und 5. Klassen zusammen mit den jetzigen 6ème und 5. Klassen organisierte Geländerspiel findet am Samstag, den 04.06. 2011 um 14h00 im DFG statt,damit sie das DFG aus der Nähe anschauen können. Alle Kinder der CM2 sind herzlich eingeladen, daran teilzunehmen

# **Atelier d'Espce et d'Expression**

**Laurence Frilay, Art-Thérapeute, Artiste-Peintre, Kreativität-Trainerin**

**L'Atelier d'Espce et d'Expression**

**ouvrira du lundi 7 mars au mercredi 9 mars 2011**

**de 10h00 à 15h00**

**pour accueillir vos enfants**

**Prix par jour / par enfant 25 euros matériel inclus !**

**Prévoir un pique-nique**

**Activités: Poterie, Peinture, Mosaïques etc...**

**Inscription possible jusqu'au 24 Février 2011**

**L'inscription de votre enfant sera prise en compte  
dès le virement de la somme.  
Je vous en remercie!**

**Renseignement auprès de Laurence Frilay au 0761/ 3848163**

**adresse email : [laurence\\_frilay@yahoo.fr](mailto:laurence_frilay@yahoo.fr)**

**n°compte 0011403115 BLZ 680 501 01 Spk Freiburg**

\*\*\*\*\*

## **L'Atelier d'Espace et d'Expression**

**propose un séjour d'une semaine à la Pentecôte 2011**

**du samedi 11 Juin au samedi 18 Juin 2011**

**Séjour de grande qualité, dans un parc fleuri de 4 hectares dans les Hautes-Vosges au pied du Ballon d'Alsace à 1h30 de Freiburg.**

**Hébergement dans un chalet familial\*\*\* de bonne catégorie dans le village du Thillot.**

**Sur place:**

- **2 Piscines chauffées pour les grands et petits**
- **1 piscine spa**
- **Tennis**
- **1 aire de jeux etc...**
- **Ecole d'équitation, promenade à cheval, beaucoup de poneys du Connemara**
- **Découverte de la ferme, traite des animaux (vaches, chèvres)**
- **Activités artistiques**
- **2 personnes pour l'encadrement**

**Vos enfants participeront à la vie quotidienne de la maison :**

- **Faire les courses**
- **Faire la cuisine**
- **Mettre la table etc...**

**Ce séjour est ouvert aux enfants à partir de 5ans.**

**Coût total de cette semaine tout compris: 350,00 euros**

**Hébergement, les repas, électricité, ménage, les draps et serviettes sont fournis. Les loisirs sont inclus dans ce prix, équitation, promenade en poneys, tennis etc...**

**Une réunion de préparation aura lieu 1 mois avant le départ.**

**Pour la réservation du séjour 50 euros seront à verser**

**Une formule de paiement par mois est possible.**

**La totalité du paiement doit être réalisée pour le 15 mai 2011.**

**Fin des inscriptions le 28 Février 2011 nombre de places limitées.**

**Renseignement auprès de Laurence Frilay au 0761 / 3848163**

**adresse email: [laurence\\_frilay@yahoo.fr](mailto:laurence_frilay@yahoo.fr)**

**n°compte 0011403115 BLZ 680 501 01 Spk Freiburg**

## Loisirs et activités / Freizeitangebote

### ➤ Cours d'instruments de musique – Instrumentalunterricht

Pendant l'année scolaire 2010/11 des professeurs de l'école de musique „Musikschule International e.V.“ donnent des cours d'instruments dans notre établissement parmi les activités proposées entre 13H30 et 15H30.

Les enfants peuvent apprendre les instruments suivants:

Le piano, le synthétiseur, l'accordéon, la guitare, la flûte à bec, la flûte traversière, le violon, le violoncelle, la contrebasse adaptée à l'enfant, les bongos, le djembé, le chant et d'autres instruments sur demande. Nous enseignons également le solfège. Les cours ont lieu en allemand, en français et en anglais, si souhaité en russe, en polonais et en ukrainien. Les morceaux et les chansons font partie de l'héritage musical et international, surtout européen et africain.

Les coûts mensuels pour les cours d'instruments de musique exclusivement pour l'Ecole franco-allemande:

**Cours individuels:**

30 Min par semaine                      60,00 € par mois

45 Min par semaine                      90,00 € par mois

**Groupe de deux:**

45 Min par semaine                      51,00 € par mois et enfant

60 Min par semaine                      66,00€ par mois et enfant

Les horaires au choix sont du lundi au vendredi entre 13h30 et 15h30.

L'objectif de notre cours d'instruments est la promotion des talents musicaux des enfants et la transmission du trésor musical international, pour participer à des événements scolaires et des concerts.

**Bien cordialement**

**Klaus Neuner**

Auch im Schuljahr 2010/2011 wird in unserer Schule Instrumentalunterricht im Nachmittagsprogramm angeboten. Er wird von Lehrern der Musikschule International e.V. in den Räumen der Deutsch-französischen Grundschule erteilt. Folgende Instrumente können im Einzel- und Gruppenunterricht erlernt werden: Klavier, Keyboard, Akkordeon, Gitarre, Blockflöte, Querflöte, Geige, Cello, Kontrabass, Bongos, Djembé, Gesang und weitere Instrumente bei Nachfrage. Ebenso kann Musiktheorie und Gehörbildung belegt werden. Unterrichtssprache ist Deutsch, Französisch und Englisch, wenn erwünscht auch in Russisch, Polnisch und Ukrainisch. Die Stücke und Lieder werden aus dem internationalen Musikerbe geschöpft, vorwiegend aus Europa und Afrika.

Monatliche Kosten für den Instrumentalunterricht exklusiv für die Deutsch-Französische Grundschule:

Einzelunterricht:

30 Min pro Woche 60,00 € pro Monat

45 Min pro Woche 90,00 € pro Monat

2-er Unterricht:

45 min pro Woche 51,00 € pro Monat und Teilnehmer/in

60 min pro Woche 66,00€ pro Monat und Teilnehmer/in

Die Unterrichtszeiten können innerhalb des Nachmittagsangebots seit Februar 2011 zwischen 13Uhr30 und 15Uhr30 von Montag bis Freitag gewählt werden.

Ziel des Instrumentalunterrichts ist die vorhandenen musikalischen Talente der Kinder zu fördern und den reichen internationalen Musikschatz zu vermitteln, um bei schulischen Veranstaltungen und Konzerten mitzuwirken.

Es grüßt euch herzlich

Klaus Neuner

Anmeldungen und weitere Fragen:

Musikschule International e.V.

Tel. 0761/4296917

[www.musikschule-international.de](http://www.musikschule-international.de)

Mail: [kontakt@musikschule-international.de](mailto:kontakt@musikschule-international.de)

Coordination: M. Klaus Neuner: Tel:0761/6963829

### ➤ **Camp de vacances / Ferienfreizeit NatuRhena**

Kinderfreizeit des Vereins NatuRhena in den Osterferien vom 25. bis 30. April 2011: 8-12 jährige Kinder aus Südbaden treffen sich mit Kindern aus Basel und Umgebung und aus dem Elsass zur Naturentdeckung und Spielen im Wald im elsässischen Jura. Kosten: 250 Euro pro Kind.

**Camp de vacances organisé par l'association NatuRhena pendant les vacances de Pâques du 25 au 30 avril : des enfants de 8-12 ans originaires du sud du Baden-Württemberg rencontrent des enfants venant de Bâle et environs et de l'Alsace pour découvrir la nature et jouer dans la forêt du Jura alsacien. Coûts: 250 Euros par enfant.**

Weitere Informationen / **Informations complémentaires:**

Jean Paul Ahr

NatuRhena,

45 rue de Verdun,

F- 68400 Riedisheim

Tel./Fax: 0033 3 89 86 24 34 (11-20 Uhr)

[www.naturhena.org](http://www.naturhena.org)

[jeanpaul.ahr@free.fr](mailto:jeanpaul.ahr@free.fr)

## Divers / Diverses

### ➤ Petites annonces / Kleinanzeigen

#### Tagesmutter hat ab sofort noch Plätze frei / Nourrice cherche enfants à garder

**Wir sind eine deutsch-französische Familie mit einem Sohn (11 J.) und wohnen in einem Haus mit großem Garten in Haslach-Haid. Ich bin Kinderkrankenschwester, zertifizierte Tagesmutter und betreue gerne Ihr Kind ab einem Alter von 3 Monaten.**

**Kontakt: Claudia Bär Tel 0761/475843 Anrufbeantworter Mattern**

Nous sommes une famille franco-allemande avec un garçon de 11 ans et habitons dans une grande maison avec jardin dans le quartier Haslach-Haid. Je suis infirmière infantile diplômée, nourrice agréée et je m'occupe volontiers de vos enfants dès l'âge de trois mois.

**Contacter Claudia Bär Tel. : 0761/475843 (sur répondeur au nom de Matern)**

# NARRI ! NARRO !

